

Majör Prépa

Proposition de corrigé - Espagnol LV2 ECRICOME 2026

Par Héloïse Daubert, professeure en classe préparatoire.

Version

Préambule : en traduction, l'objectif est double :

- Être le plus fidèle possible au texte d'origine
- Le restituer dans une langue la plus authentique possible, qui ne laisse absolument pas entrevoir le fait de traduction préalable.

Il faut donc, sans réécrire le texte, sentir que la traduction aurait pu être directement pensée dans la langue cible.

La alcaldesa que se hizo líder en medio del miedo*

La maire qui est devenue** leader ***au milieu de la peur

**On ne traduit pas la source, mais ne pas oublier de traduire le titre donné à l'extrait quand il y en a un.*

*** « Hacerse » est une des traductions possibles de « devenir » si la transformation est essentielle.*

ex: se hace vieja = elle devient / se fait vieille.

*→ Mais ce verbe peut avoir les **nuances** suivantes :*

- *Le changement est **recherché** (Se hizo médico = il est devenu médecin)*
- *Le changement est perçu d'une façon plus **subjective**, plus personnelle (la espera se hace larga = l'attente devient / se fait longue)*

**** Le mot « leader » s'est introduit dans la langue française au XIX^e siècle. L'Académie française l'a admis dans la 8^e édition de son Dictionnaire. On y lit: « Néanmoins, Meneur, chef, chef de file, dirigeant, etc., peuvent lui être substitués avec profit »; en contexte, « leader » semble tout de même plus naturel*

En la mañana del 30 de julio pasado, el miedo llegó a la isla.